



## List Intencyjny o Współpracy pomiędzy Quito i Krakowem

władze Miasta Quito, reprezentowane przez Pana Mauricio Pinto, Radnego Miasta Quito oraz

władze Miasta Krakowa, reprezentowane przez Prezydenta Miasta Krakowa, Profesora Jacka Majchrowskiego

pragnąc zacieśnić związki przyjaźni, wzajemnego poznania i współpracy na rzecz rozwoju obu miast w oparciu o osiągnięte doświadczenie; uznając, że braterstwo między narodami i miastami świata stanowi podstawę, która winna kierować ich działaniami; wychodząc z założenia, że Quito i Kraków są miastami o bogatej i starej tradycji historycznej, kulturalnej, architektonicznej i politycznej, które wpływały i wpływają na osobowość swoich narodów i których dziedzictwo stało się wartością wieczną, upamiętnioną w 1978 r. wpisem na Listę Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO, decydują:

Podpisać uroczyście niniejszy list intencyjny pomiędzy miastami Quito (Republika Ekwadoru) i Kraków (Rzeczpospolita Polska), który przewiduje:

### § 1

Obie umawiające się Strony poczynią wszelkie starania, które służyłyby zbliżeniu i wzajemnemu poznaniu ludności Quito i Krakowa.

### § 2

Obie Strony zobowiązują się do popierania bezpośrednich kontaktów między instytucjami i organizacjami obu Miast, a w szczególności:

muzeami, uniwersytetami i szkołami wyższymi.



### § 3

Obie umawiające się Strony pragną wymieniać doświadczenia w trzech ważnych dziedzinach:

konserwacji i renowacji zabytków, organizacji i zarządzania muzeami i instytucjami miejskimi oraz prezentacji kulturalnych obu miast

### § 4

Strony podejmą starania w kierunku zorganizowania i rozwoju kontaktów w dziedzinie kultury i turystyki; będą wspierać wymianę osiągnięć w dziedzinie kultury i sztuki, organizacji wystaw oraz występów gościnnych teatrów i artystów-muzyków.

### § 5

Z uwagi na fakt, iż wymiana osiągnięć w dziedzinie nauki będzie wzajemnie korzystna, Strony będą dążyć do aktywizacji kontaktów między wyższymi uczelniami, środowiskami naukowymi i akademickimi obu miast.

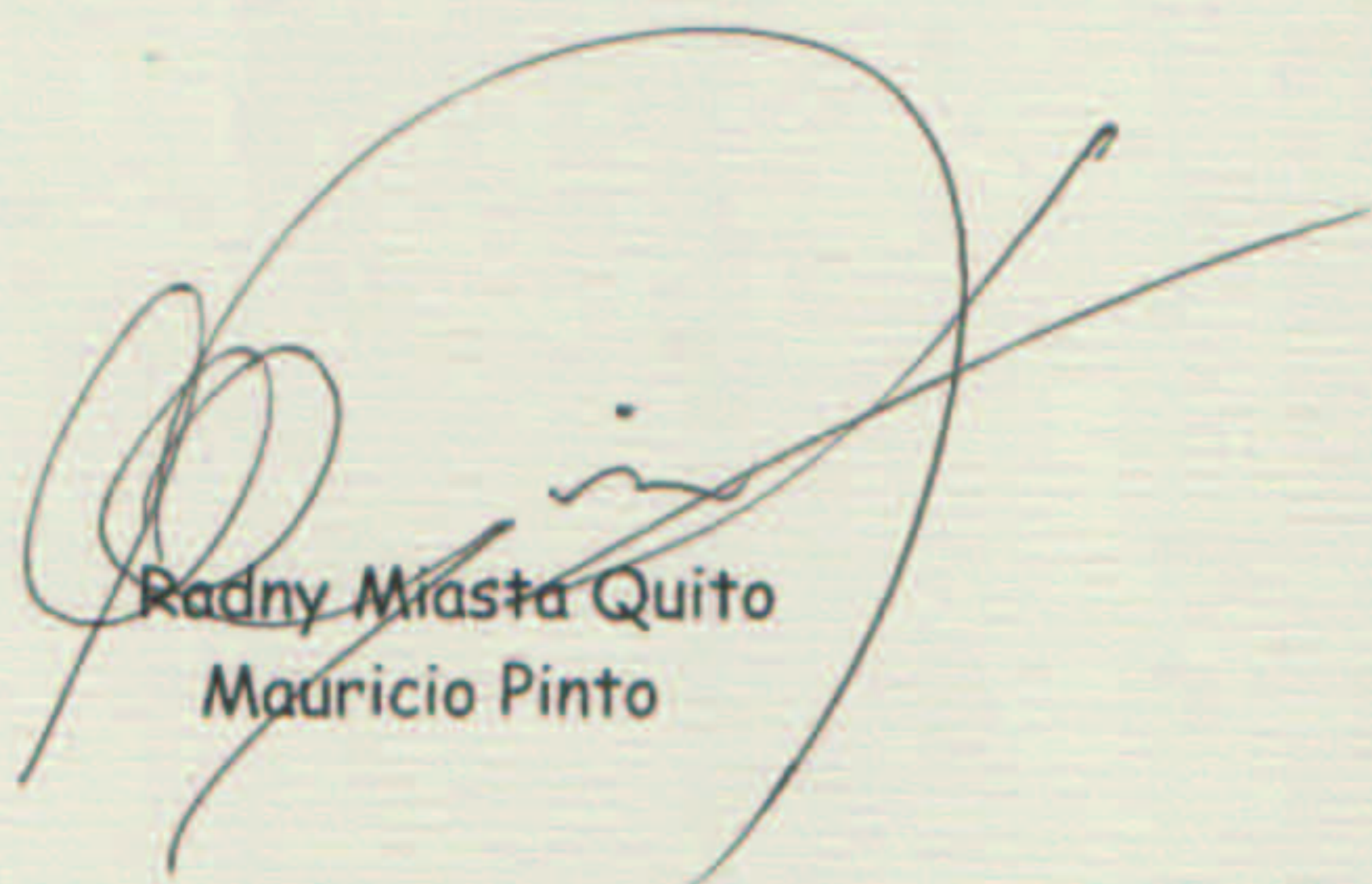
### § 6

Obie Strony przewidują wymieniać doświadczenia i dokumenty, które przyczynią się do rozwiązania problemów urbanistycznych.

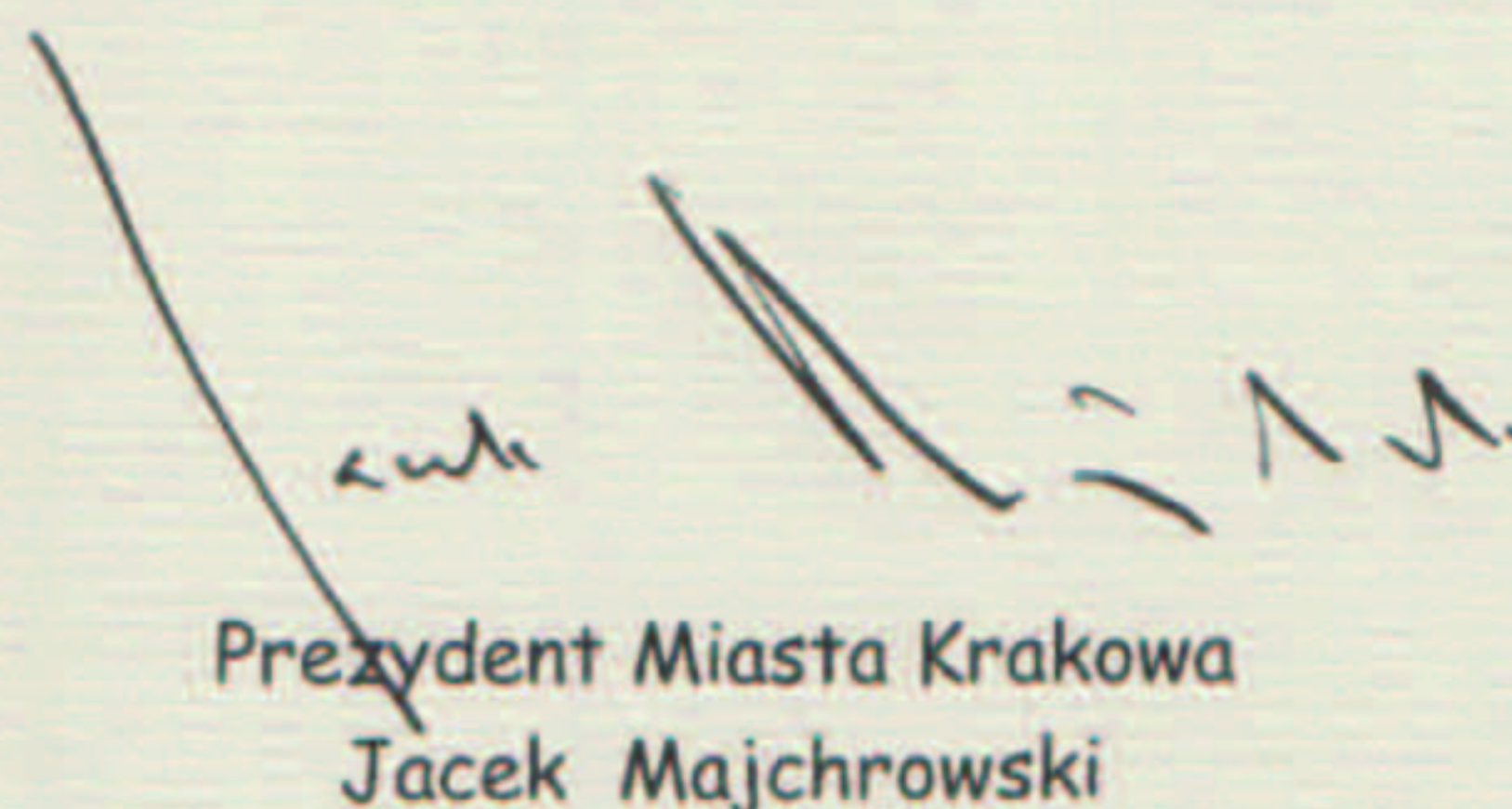
### § 7

W sferze zainteresowania Stron znajdzie się organizowanie i rozwój współpracy między Izbami Przemysłowo-Handlowymi obu miast oraz wymiana informacji w dziedzinie gospodarczej i przemysłowej.

Niniejszy list intencyjny podpisano w Krakowie, w dniu 10 maja 2004 roku w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim i hiszpańskim i mają jednakową moc.



Radny Miasta Quito  
Mauricio Pinto



Prezydent Miasta Krakowa  
Jacek Majchrowski





## Carta de intenciones de cooperación entre Quito y Cracovia

el Gobierno Metropolitano de la Ciudad de Quito, representado por el Señor Mauricio Pinto, Consejal de Distrito Metropolitano de Quito  
el Gobierno de la Ciudad de Cracovia, representado por el Señor Presidente de la Ciudad de Cracovia, Profesor Jacek Majchrowski,

deseando consolidar las relaciones de amistad, de mutuo conocimiento y de cooperación para promover el desarrollo de ambas ciudades a base de las experiencias alcanzadas; reconociendo, que el hermanamiento entre naciones y ciudades del mundo representa un fundamento que debe dirigir sus acciones; partiendo del principio de que Quito y Cracovia son ciudades de una rica y antigua tradición histórica, cultural, arquitectónica y política, y que ambas han influido e influyen en el carácter de sus naciones, y el patrimonio de ambas forma parte de los valores milenarios consagrados en el año de 1978 en la lista del Patrimonio Histórico y Cultural de la Humanidad de la UNESCO, deciden:

suscribir solemnemente la presente carta de intenciones entre las ciudades de Quito (República de Ecuador) y Cracovia (República de Polonia), del siguiente tenor:

### § 1

Ambas Partes realizarán las diligencias necesarias que tengan por objeto fomentar el acercamiento y el mutuo conocimiento de las poblaciones de Quito y Cracovia.

### § 2

Las Partes se comprometen a apoyar los contactos directos entre las instituciones y organizaciones de las dos Ciudades, y en particular:

entre museos, universidades y escuelas superiores.



§ 3

Ambas Partes desean intercambiar experiencias en tres campos importantes, que son:

conservación y renovación de monumentos, organización y administración de museos e instituciones municipales, y presentaciones culturales de las dos ciudades.

§ 4

Las Partes realizarán las diligencias necesarias con el fin de organizar y fomentar los contactos culturales y turísticos; promoverán el intercambio de los logros culturales y artísticos, y la organización de exposiciones y giras de teatros y artistas músicos.

§ 5

Considerando que el intercambio de logros y experiencias en el campo científico será de mutuo provecho, las Partes buscarán la forma de impulsar los contactos entre las escuelas superiores y los círculos científicos y académicos de ambas Ciudades.

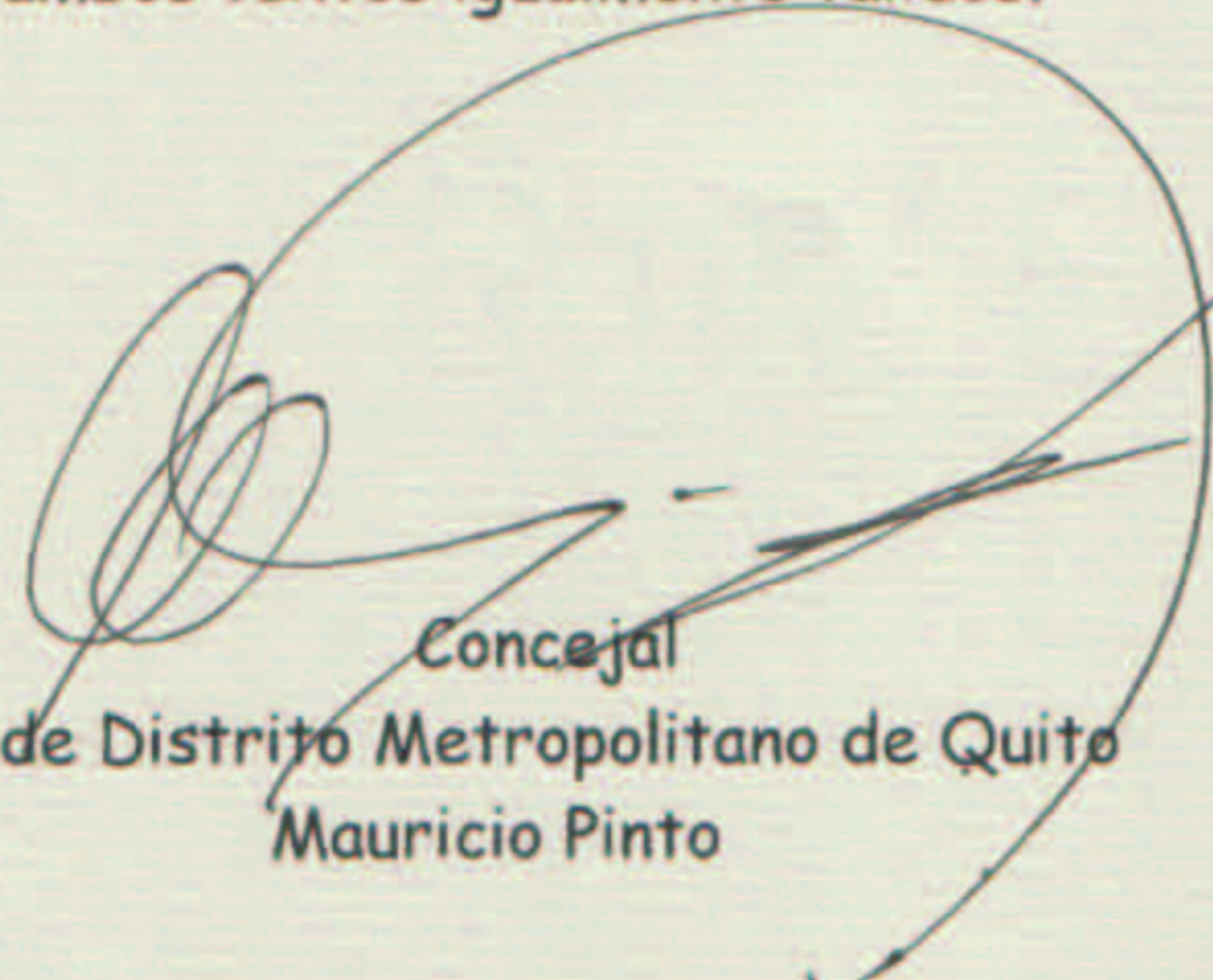
§ 6

Ambas Partes prevén el intercambio de experiencias y documentos que puedan contribuir a solucionar los problemas urbanísticos.

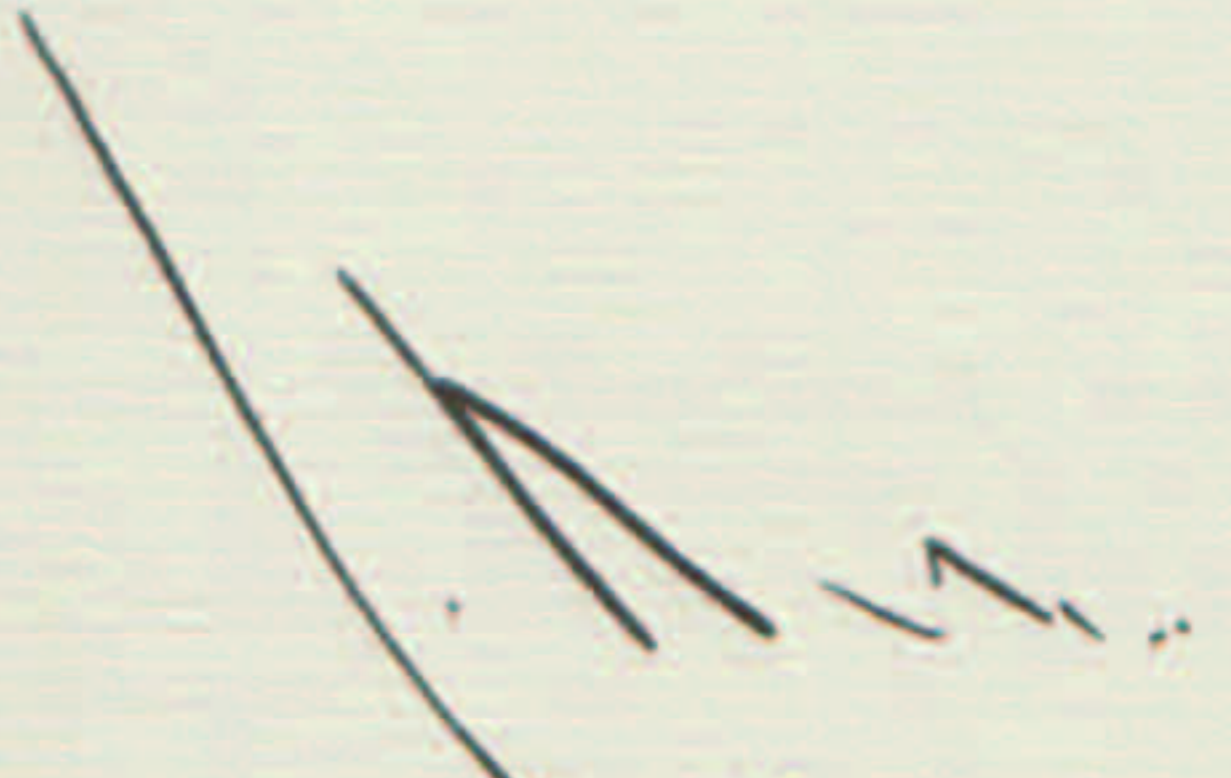
§ 7

Ambas Partes están interesadas en organizar y desarrollar la colaboración entre las Cámaras de Industria y Comercio de las dos Ciudades y en propiciar el intercambio de la información económica e industrial.

La presente Carta de Intenciones ha sido firmada en Cracovia, el día 10 de mayo de 2004, en dos ejemplares de un mismo tenor, en idioma polaco y español, ambos textos igualmente válidos.



Concejal  
de Distrito Metropolitano de Quito  
Mauricio Pinto



Presidente  
de la Ciudad de Cracovia  
Jacek Majchrowski.